

探索出版

花草蟲蟲

Mrs. Whaley
and Her
Charleston Garden

老奶奶

Emily Whaley William Baldwin
艾蜜莉·威力／威廉·鮑德溫◎合著
陳世玲◎譯



國家圖書館出版品預行編目資料

花草蟲蟲老奶奶／艾蜜莉·葳力 (Emily Whaley),

威廉·鮑德溫 (William Baldwin) 合著。-- 初版。

-- 臺北縣新店市：探索：2002〔民91〕

冊：公分。-- (探索叢書：552) (輕清文學：5)

譯自：Mrs. Whaley and her Charleston garden

ISBN 957-615-302-6 (平裝)

1. 葳力 (Whaley, Emily) - 傳記 Ⅱ. 園藝

435.11

1001305

ISBN 957-615-302-6 (平裝)

版權所有·翻印必究

輕清文學 5

花草蟲蟲老奶奶

作者／艾蜜莉·葳力 & 威廉·鮑德溫

譯者／陳世玲

社長／劉庭余

特約編輯／陸文

內頁插圖／喬絲小豬

封面設計／洪瑞伯

出版者／探索出版有限公司

E-MAIL / dost23@ms8.hinet.net

總經理／凌域國際股份有限公司

電話／(〇二)二二九八三三八

傳真／(〇二)二二九八一四九八

地址／台北縣五股工業區五權三路八號五樓

郵撥帳號／一九四九四四七一 探索出版有限公司

登記證／行政院新聞局局版臺業字第 六四三〇號

初版／中華民國九一年三月

定價／二二〇元

First published in the United States under the title:

MRS. WHALEY AND HER CHARLESTON GARDEN

Copyright © 1997 by Emily Whaley and William Baldwin

Published by arrangement with Algonquin Books of Chapel Hill, a

division of Workman Publishing Company, New York.

Chinese language copyright 2002,

Discovery Culture Co., Ltd.

園藝

開始

朱尼爾

布瑞格先生

貝爾維卓花園

園藝語彙

我的花園

思想起

葡

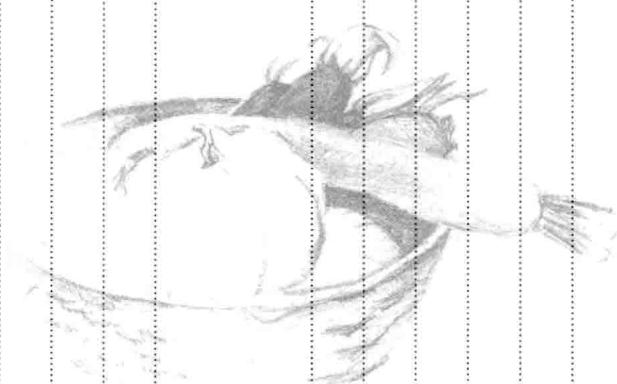
爹地

皮諾波里斯花園

皮諾波里斯的客廳

懷念皮諾波里斯

求學



115 109 98 90 80 73 46 34 28 22 16 13

網球

128

生活

班

137

社交生活

146

古蹟保存

154

烹飪

160

蘿西

173

自尊

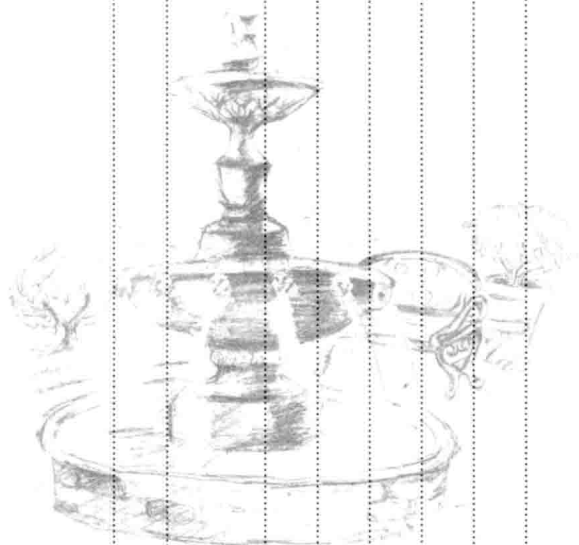
175

結語

177

園藝附錄

187



花草蟲蟲

*Mrs. Whaley
and Her
Charleston Garden*

老奶奶

Emily Whaley

William Baldiwin

艾蜜莉·威力／威廉·鮑德溫◎合著

陳世玲◎譯



獻給家族中的所有園藝家

園藝

開始

朱尼爾

布瑞格先生

貝爾維卓花園

園藝語彙

我的花園

思想起

葡

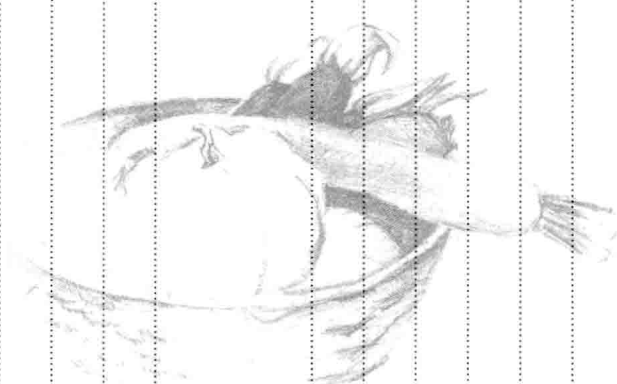
爹地

皮諾波里斯花園

皮諾波里斯的客廳

懷念皮諾波里斯

求學



115 109 98 90 80 73 46 34 28 22 16 13

網球

128

生活

班

137

社交生活

146

古蹟保存

154

烹飪

160

蘿西

173

自尊

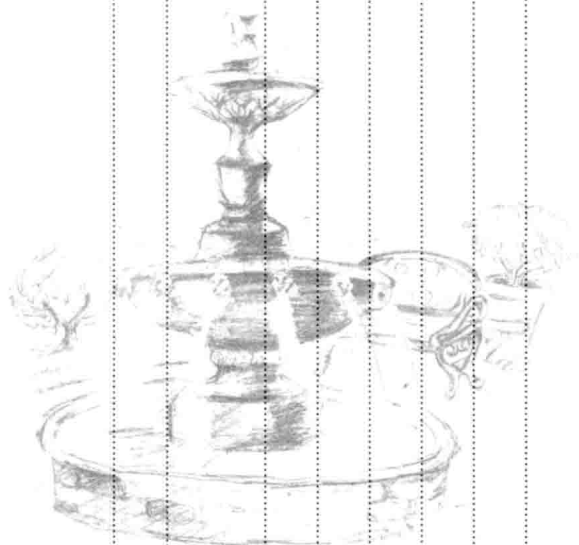
175

結語

177

園藝附錄

187



前言

——威廉·鮑德溫 (William Baldwin)

夾處於讀者與艾蜜莉·威力之間的感覺，是有點兒像站在一輛快速車的前面。說得精確一點，艾蜜莉真可以說是輛褐色的富豪 (Volvo) 旅行車。沒錯，她絕對是個精力充沛的人。你們很快就會發現她「事事有主見」。不只是對園藝方面的事，而是對每件事。她不但勇於堅持自己的信念，更能以自己的智慧與無限的精力，來證明它們是對的。讓我換個方式來說吧；外表上，艾蜜莉·威力是位八十五歲，氣派十足威嚴的南方女家長。但她的內心卻像是個十四歲的鄉村少女，有著瘦骨嶙峋、粗皮厚繭的膝蓋，活蹦亂跳地躍過自家製的網球場。

她所居住的查爾斯頓市，位於南卡羅萊納州，是個花園之都，亦是園藝家之鄉。當你開車經過陡峭如駱駝峰般的庫珀橋時（她常開車經過這橋，僅是為了好玩的緣故），往

下俯瞰你可以看到無數的紅錫屋頂，與令人嘆為觀止的綿延綠蔭。這個城市每年都會舉辦秋季園藝活動，而且在每年的春天，甚至會有更多的訪客回到這些南方花園，來欣賞它們花朵最盛開的景致。在每年的這些訪客中，多達二、三千人會經過艾蜜莉教堂街的花園。她本人和她的花園早已家喻戶曉。《紐約時報》派記者專訪她。《南方特色園藝雜誌》有一專欄版面介紹她的花園。事實上，查爾斯頓市沒有人不認識艾蜜莉·戴力奶奶的。然而，甚至連他們也許都還會走進她的花園，只為探尋一些驚奇的新發現。

艾蜜莉的確非常喜愛驚奇。

我在初次拜訪她之前曾參觀過她的花園。那是在十月的時候。當時天空正飄著濛濛細雨。就在走過大門後，我感到整個城市的聲音頓時消音。入口處的茂密蕨葉閃閃發光。拐過彎後我所看到的景致，我當時在筆記本上寫的是「視覺遊戲」。所有的花、灌木、雕像、貝殼、磚塊、木頭、藍天、與流水無不競相較勁，想吸引我的注意。當時我在筆記本寫下「震撼力的呈述」這幾個字。我那時跟本不知道艾蜜莉是一個很會說故事的人，然而待會兒你就會了解到，艾蜜莉是位思緒最有條不紊的故事敘述者。在她的花園裡，你沿著小徑漫步，會來到兩旁都長滿蔓藤小花的方，然後突然你的眼前會出現花園最令人印象深刻的「焦點」，花園最後的一個秘密就此揭開。而我發現她敘述故事的方式也如此——她娓娓道來的故事，剛開始會使我聽得怡然自得，但突然間我會悟出她

故事的道德寓意。艾蜜莉不但是詩人和園藝家，而且我覺得，要是她是位法庭律師，她也會表現得很出色的才是。

所以，在這兒我要跟你介紹艾蜜莉和她的故事。故事是有關於花園，以及如何從事園藝、如何備餐與教人跳舞。此書中有一章談到她的雙親，一章談論到查爾斯頓的古蹟保存與旅遊，還有一章是關於蘇俄的間諜。這是一本真實的書。一本的確確能告訴我們，如何活出既簡單卻又刺激的人生——亦即一種在施與受中，喜樂與歡笑唾手可得的生活。

對了，在結束之前，我想我應該跟你們說，你們絕對會愛上艾蜜莉的。不過，我必須跟你們承認，雖然她堅持，但我不是很喜歡叫她琦卡。對我來說，她還是艾蜜莉。而我則是她少數幾個教不會跳舞的其中一個。但她把我餵得很好——她做給我的午餐就跟以前我那位在皮諾波里斯長大的祖母所做的一樣。她竭盡所能地向我解說有關園藝的事，而且待我如貴賓。沒錯，待會兒你們所讀到的每一句話，都是她說的。我在這本書的工作只是包括謄寫、重新打字、與刪減——她非要我刪減不可。總之，這就是艾蜜莉·葳力——友善、坦誠大方、喔，又相當有主見。她使我的生活變得更好。讓她也來改善你的生活吧！

園藝

GARDENING





我的個性天生積極熱忱，這個特質是百萬銀兩也換不得的。而且我也擁有法國人所講的人生樂趣（*joie de vivre*）。就像我排行中間的女兒，安妮，所說的，「我的天哪，琦卡，你對每一件事都有自己的想法。」我想她們受夠我的想法了。然而，若沒主見，人生不就失去方向了嗎？

我的家人和我的朋友都叫我琦卡。這個名字是我爸爸取的。我出生後，當他高舉我讓我母親瞧時，他對我媽說：「蕾西，看來我們生了一隻琦維卡了。」琦維卡是一種水鳥，體形比我們家附近的草鵝大一些。當我妹妹出生時，他把她舉起來時說道：「這是個美人胚。」所以她被叫做阿美。被叫做阿美總比被叫做水鳥的名字來得好受多了。八十多年來，大家都叫我琦卡。不過，被叫做琦卡也許算是最好的囉。我的真名是艾蜜莉，我的長女被稱為「艾小姐」。而我們家族裡有個叫「艾姨媽」的，現在我又有個艾蜜莉孫女兒。整個家族到處都是艾蜜莉。

